

## 羅馬書第六章譯文對照

- 1 【和合本】 這樣，怎麼說呢？我們可以仍在罪中、叫恩典顯多嗎？  
【和修訂】 這樣，我們怎麼說呢？我們可以仍在罪中使恩典增多嗎？  
【新譯本】 這樣，我們可以說甚麼呢？我們可以常在罪中，叫恩典增多麼？  
【呂振中】 這樣、可怎麼說呢？我們可以恒居於罪中，使恩典增多麼？  
【思高本】 那麼，我們可說什麼呢？我們要常留在罪惡中，好叫恩寵洋溢嗎？  
【牧靈本】 那麼，我們該怎麼說呢？我們該繼續生活在罪中，為了求取更多的恩寵嗎？  
【現代本】 那麼，我們要怎麼說呢？我們該繼續生活在罪裡，好讓神的恩典顯得更豐富嗎？  
【當代版】 那麼，我們該怎麼說呢？難道我們可以繼續地犯罪，使恩典增多嗎？  
【KJV】 What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?  
【NIV】 What shall we say, then? Shall we go on sinning so that grace may increase?  
【BBE】 What may we say, then? are we to go on in sin so that there may be more grace?  
【ASV】 What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?
- 2 【和合本】 斷乎不可！我們在罪上死了的人豈可仍在罪中活著呢？  
【和修訂】 絕對不可！我們向罪死了的人，豈可仍在罪中活著呢？  
【新譯本】 絕對不可！我們向罪死了的人，怎麼可以仍然活在罪中呢？  
【呂振中】 斷乎不可。我們這向罪死了的人、怎能還在罪中活呢？  
【思高本】 斷乎不可！我們這些死於罪惡的人，如何還能在罪惡中生活呢？  
【牧靈本】 當然不是！我們既已死在罪中，如何還能繼續活在罪惡中呢？  
【現代本】 當然不！從罪這一方面來說，我們已經是死了。我們怎麼能繼續生活在罪裡呢？  
【當代版】 絕對不行，對罪我們已經死了，怎麼可以仍然過著罪惡的生活呢？  
【KJV】 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?  
【NIV】 By no means! We died to sin; how can we live in it any longer?  
【BBE】 In no way. How may we, who are dead to sin, be living in it any longer?  
【ASV】 God forbid. We who died to sin, how shall we any longer live therein?
- 3 【和合本】 豈不知我們這受洗歸入基督耶穌的人是受洗歸入他的死嗎？  
【和修訂】 難道你們不知道，我們這受洗歸入基督耶穌的人，就是受洗歸入他的死嗎？  
【新譯本】 難道你們不曉得我們這受洗歸入基督耶穌的人，是受洗歸入他的死麼？  
【呂振中】 豈不知、我們凡受過洗歸入基督耶穌的、乃是受過洗歸入他的死麼？

【思高本】難道你們不知道：我們受過洗歸於基督耶穌的人，就是受洗歸於他的死亡嗎？

【牧靈本】你們知道：我們眾人受洗進入基督耶穌內，也就是受洗與他同死。

【現代本】你們一定知道，我們受洗跟基督耶穌合而為一，也就是受洗跟他同死。

【當代版】你們不曉得嗎？我們受洗禮歸屬了基督，就是已經成為祂的一部分，歸入祂的死。

【KJV】 Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

【NIV】 Or don't you know that all of us who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death?

【BBE】 Or are you without the knowledge that all we who had baptism into Christ Jesus, had baptism into his death?

【ASV】 Or are ye ignorant that all we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death?

4【和合本】所以，我們藉著洗禮歸入死，和他一同埋葬，原是叫我們一舉一動有新生的樣式，象基督藉著父的榮耀從死裡復活一樣。

【和修訂】所以，我們借著洗禮歸入死，和他一同埋葬，是要我們行事為人都有新生的樣子，像基督借著父的榮耀從死人中復活一樣。

【新譯本】所以我們借著洗禮歸入死，與他同葬，為的是要我們過新生命的生活，像基督借著父的榮耀從死人中復活一樣。

【呂振中】所以我們藉著洗禮和他一同埋葬、歸入了死，好叫、基督怎樣藉著父的榮耀從死人中得才活起來，我們也可以怎樣依著生命之新樣子行。

【思高本】我們藉著洗禮已歸於死亡與他同葬了，為的是基督怎樣藉著父的光榮，從死者中復活了，我們也怎樣在新生活中度生。

【牧靈本】經過這一洗禮，我們與他同歸於死，一起被埋葬。又如基督借父的光榮從死者中復活。同樣地，我們也要開始新生活。

【現代本】藉著洗禮，我們已經跟他同歸於死，一起埋葬；這是要我們能過著新的生活，正如天父以他榮耀的大能使基督從死裡復活一樣。

【當代版】於是我們借著洗禮，已經和祂一同死了，一同葬了；而且，基督後來借著父的榮耀，從死裡復活，更使我們生活的一舉一動，都有復活的、新生的樣式。

【KJV】 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

【NIV】 We were therefore buried with him through baptism into death in order that, just as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, we too may live a new life.

【BBE】 We have been placed with him among the dead through baptism into death: so that as Christ came again from the dead by the glory of the Father, we, in the same way, might be living in new life.

【ASV】 We were buried therefore with him through baptism unto death: that like as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, so we also might walk in newness of life.

5【和合本】我們若在他死的形狀上與他聯合，也要在他復活的形狀上與他聯合；

【和修訂】我們若與他合一，經歷與他一樣的死，也將經歷與他一樣的復活。

【新譯本】 我們若在他死的樣式上與他聯合，也要在他復活的樣式上與他聯合。

【呂振中】我們若藉著他死的樣子得以接種在他身上，也必藉著他復活的樣子而得接種。

【思高本】如果我們藉著同他相似的死亡，已與他結合，也要藉著同他相似的復活與他結合，

【牧靈本】因為如果我們與他合一，經歷他的死亡，我們必然也將經歷他的復活。

【現代本】如果我們跟基督合而為一，經歷了他的死，我們也要同樣地經歷他的復活。

【當代版】 如果我們和基督一同死，也就與祂一同復活；

【KJV】 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection:

【NIV】 If we have been united with him like this in his death, we will certainly also be united with him in his resurrection.

【BBE】 For, if we have been made like him in his death, we will, in the same way, be like him in his coming to life again;

【ASV】 For if we have become united with him in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection;

6【和合本】因為知道我們的舊人和他同釘十字架，使罪身滅絕，叫我們不再作罪的奴僕；

【和修訂】我們知道，我們的舊人和他同釘十字架，使罪身滅絕，叫我們不再作罪的奴隸，

【新譯本】 我們知道，我們的舊人已經與基督同釘十字架，使罪身喪失機能，使我們不再作罪的奴僕，

【呂振中】因為知道我們的舊人已經和他同釘十字架，使罪的身體無能為力，叫我們不再給罪做奴僕；

【思高本】因為我們知道，我們的舊人已與他同釘在十字架上了，使那屬罪惡的自我消逝，好叫我們不再作罪惡的奴隸，

【牧靈本】我們的舊我，已跟基督同釘於十字架上。其中的惡性已被摧毀，好叫我們不再做罪惡的奴隸。

【現代本】我們知道，我們的舊我已經跟基督同釘十字架，為的是要摧毀我們的罪性，使我們不再作罪的奴隸。

【當代版】 要知道我們的“舊我”已經和祂一起釘在十字架上，使我們身體上的罪惡性情失去力量，我們便不再作罪的奴隸了。

【KJV】 Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

【NIV】 For we know that our old self was crucified with him so that the body of sin might be done away with, that we should no longer be slaves to sin--

【BBE】 Being conscious that our old man was put to death on the cross with him, so that the body of sin might be

put away, and we might no longer be servants to sin.

【ASV】 knowing this, that our old man was crucified with him, that the body of sin might be done away, that so we should no longer be in bondage to sin;

7【和合本】因為已死的人是脫離了罪。

【和修訂】因為已死的人是脫離了罪。

【新譯本】 因為死了的人已經脫離罪了。

【呂振中】因為已死的人是得開釋（與‘得稱義’一詞同字）脫離了罪的。

【思高本】因為已死的人，便脫離了罪惡。

【牧靈本】因為人一死，就脫離了罪惡，無所虧欠。

【現代本】因為人死了就脫離罪的權勢。

【當代版】 正如一個人死了，便脫離了罪。

【KJV】 For he that is dead is freed from sin.

【NIV】 because anyone who has died has been freed from sin.

【BBE】 Because he who is dead is free from sin.

【ASV】 for he that hath died is justified from sin.

8【和合本】我們若是與基督同死，就信必與他同活。

【和修訂】我們若與基督同死，我們信也必與他同活，

【新譯本】 我們既然與基督同死，就信也必與他同活。

【呂振中】我們信，如果和基督同死，也必和他同活。

【思高本】所以，如果我們與基督同死，我們相信也要他同生，

【牧靈本】但我們若是與基督同死，我們相信將與他同生。

【現代本】如果我們跟基督同死，我們信，我們也要跟基督同活。

【當代版】 現在我們如果與基督同死，相信也必與祂同活。

【KJV】 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

【NIV】 Now if we died with Christ, we believe that we will also live with him.

【BBE】 But if we are dead with Christ, we have faith that we will be living with him;

【ASV】 But if we died with Christ, we believe that we shall also live with him;

9【和合本】因為知道基督既從死裡復活，就不再死，死也不再作他的主了。

【和修訂】因為知道基督既從死人中復活，就不再死，死也不再作他的主了。

【新譯本】 我們知道，基督既然從死人中復活，就不再死，死也不再轄制他了。

【呂振中】因為知道、基督既從死人中得才活起來，就不再死，死也不再做主管轄他了。

【思高本】因為我們知道：基督既從死者中復活，就不再死亡；死亡不再統治他了，

【牧靈本】我們知道基督既從死者中復活，就不會再死；死亡再也無法支配他。

【現代本】因為我們知道基督已經從死裡復活，他不再死；死再也不能控制他。

【當代版】 因為我們知道基督既然從死裡復活，祂就不再死；死亡也不能再控制祂了。

【KJV】 Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

【NIV】 For we know that since Christ was raised from the dead, he cannot die again; death no longer has mastery over him.

【BBE】 Having knowledge that because Christ has come back from the dead, he will never again go down to the dead; death has no more power over him.

【ASV】 knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death no more hath dominion over him.

10【和合本】他死是向罪死了，只有一次；他活是向神活著。

【和修訂】他死了，是對罪死，只這一次；他活，是對神活著。

【新譯本】 他死，是向罪死了，只有這一次；他活，是向神活著。

【呂振中】他所死的是向罪而死，盡有一次；他所活的乃是向神而活。

【思高本】因為他死，是死於罪惡，僅僅一次；他活，是活於天主。

【牧靈本】因此，他的死亡，意味著為罪惡永遠的死亡；他的生命，是為天主而活的生命。

【現代本】他的死，是跟罪決絕，一舉而竟全功；他現在活著，是為神而活。

【當代版】 祂那一次的死，是向罪死，經過那一次永遠有效的死之後，就與罪一刀兩斷了；但祂活，卻是向神永遠活著。

【KJV】 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

【NIV】 The death he died, he died to sin once for all; but the life he lives, he lives to God.

【BBE】 For his death was a death to sin, but his life now is a life which he is living to God.

【ASV】 For the death that he died, he died unto sin once: but the life that he liveth, he liveth unto God.

11【和合本】這樣，你們向罪也當看自己是死的；向神在基督耶穌裡，卻當看自己是活的。

【和修訂】這樣，你們也要看自己對罪是死的，在基督耶穌裡對神卻是活的。

【新譯本】 你們也應當這樣，向罪算自己是死的，在基督耶穌裡，向神卻是活的。

【呂振中】你們也是這樣：你們在基督耶穌裡、應當算自己向罪為死的，向神為活的。

【思高本】你們也要這樣看自己是死於罪惡，在基督耶穌內活於天主的人。

【牧靈本】你們應該這麼認為；在罪惡方面，你們已死於罪惡；但對天主而言，你們是活在基督耶穌內的。

【現代本】同樣地，從罪這方面來說，你們要把自己當作死了，但是在基督耶穌的生命裡，你們是為神而活。

【當代版】 這樣，對罪來講，你們應當看自己是死的，與罪斷絕關係；對神來講，你們應當在基督裡看自己是活的，與神有不可分離的關係。

【KJV】 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

【NIV】 In the same way, count yourselves dead to sin but alive to God in Christ Jesus.

【BBE】 Even so see yourselves as dead to sin, but living to God in Christ Jesus.

【ASV】 Even so reckon ye also yourselves to be dead unto sin, but alive unto God in Christ Jesus.

12【和合本】 所以，不要容罪在你們必死的身上作王，使你們順從身子的私欲。

【和修訂】 所以，不要讓罪在你們必死的身上掌權，使你們順從身體的私欲。

【新譯本】 所以，不要容罪在你們必死的肉身上掌權，使你們順從肉身的私欲，

【呂振中】 所以不可容罪在你們能死的身體上掌王權，以致聽從它的私欲。

【思高本】 所以不要讓罪惡在你們必死的身體上為王，致令你們順從它的情欲，

【牧靈本】 千萬別容罪惡駕馭這具會腐朽的軀殼，不要順從身體的欲念。

【現代本】 所以，不可再讓罪支配你們必朽的身體，使你們順服本性的情欲。

【當代版】 所以，千萬不要讓罪轄制你們這個終必要死的身體，使你們順從身體的肉欲而生活；

【KJV】 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

【NIV】 Therefore do not let sin reign in your mortal body so that you obey its evil desires.

【BBE】 For this cause do not let sin be ruling in your body which is under the power of death, so that you give way to its desires;

【ASV】 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey the lusts thereof:

13【和合本】 也不要將你們的肢體獻給罪作不義的器具；倒要象從死裡復活的人，將自己獻給神，並將肢體作義的器具獻給神。

【和修訂】 也不要將你們的肢體獻給罪作不義的工具，倒要像從死人中活著的人，把自己獻給神，並把你們的肢體獻給神作義的工具。

【新譯本】 也不要將你們的肢體獻給罪，作不義的用具；倒要像出死得生的人，把自己獻給神，並且把你們的肢體獻給神作義的用具。

【呂振中】 也不可將你們的肢體獻給罪、做不義的工具。卻要將自己獻給神，像從死人中起來而活著，將你們的肢體獻給神、做義的工具；

【思高本】 也不要將你們的肢體交與罪惡，作不義的武器；但該將你們自己獻于天主，有如從死者中復活的人，將你們的肢體獻於天主，當作正義的武器：

【牧靈本】 罪惡想要你們的肢體成為不義的工具，不能獻身給它。因為你們已通過死亡，獲得生命；所以，你們該獻身給天主；讓你們的身體成為正義的工具。

【現代本】 也不可讓你們身體的任何部份向罪投降，作了邪惡的工具。相反地，你們要把自己奉獻給神，像一個從死裡被救活起來的人，把整個自己奉獻給他，作為公義的器皿。

【當代版】 也不要將你們身體中任何一部分奉獻給罪，作不義的工具，用來做不義的事；反而要好

像一個從死裡復活的人，將自己奉獻給神，把全身四肢百體獻上，當作義的工具，行義的事。

【KJV】 Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

【NIV】 Do not offer the parts of your body to sin, as instruments of wickedness, but rather offer yourselves to God, as those who have been brought from death to life; and offer the parts of your body to him as instruments of righteousness.

【BBE】 And do not give your bodies to sin as the instruments of wrongdoing, but give yourselves to God, as those who are living from the dead, and your bodies as instruments of righteousness to God.

【ASV】 neither present your members unto sin as instruments of unrighteousness; but present yourselves unto God, as alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

14【和合本】罪必不能作你們的主，因你們不在律法之下，乃在恩典之下。

【和修訂】罪必不能作你們的主，因你們不在律法之下，而是在恩典之下。

【新譯本】罪必不能轄制你們，因為你們不是在律法之下，而是在恩典之下。

【呂振中】罪就不能做主管轄你們了；因為你們不在律法之下，乃在恩典之下。

【思高本】罪惡不應再統治你們，因為你們已不再法律權下，而是在恩寵權下。

【牧靈本】從此之後，罪惡不再支配你們。因為你們不再屬律法管轄，而是在恩寵之中。

【現代本】從此，你們不可再受罪的管轄；因為你們已不在法律之下，而是在神恩典之下。

【當代版】這樣罪就不能作你們的主，左右你們；因為你們已經不再在律法之下，乃在恩典之中了。

【KJV】 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

【NIV】 For sin shall not be your master, because you are not under law, but under grace.

【BBE】 For sin may not have rule over you: because you are not under law, but under grace.

【ASV】 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under law, but under grace.

15【和合本】這卻怎麼樣呢？我們在恩典之下，不在律法之下，就可以犯罪嗎？斷乎不可！

【和修訂】那又怎麼樣呢？我們在恩典之下，不在律法之下，就可以犯罪嗎？絕對不可！

【新譯本】那卻怎麼樣呢？我們不在律法之下，而在恩典之下，就可以犯罪麼？絕對不可！

【呂振中】這卻怎麼樣呢？因不在律法之下、而在恩典之下、我們便可以犯罪麼？斷乎不可。

【思高本】那麼，我們因為不在法律權下，而在恩寵權下，就可以犯罪嗎？絕對不可！

【牧靈本】我們既在恩寵中，不再屬律法管轄，就可犯罪了嗎？絕對不可！

【現代本】這樣說來，因為我們不在法律之下而是在神的恩典之下，我們就可以犯罪嗎？絕對不可！

【當代版】那麼，是否我們在恩典之中，不在律法之下，就可以任意犯罪呢？絕對不可！

【KJV】 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

【NIV】 What then? Shall we sin because we are not under law but under grace? By no means!

【BBE】 What then? are we to go on in sin because we are not under law but under grace? Let it not be so.

【ASV】 What then? shall we sin, because we are not under law, but under grace? God forbid.

16【和合本】豈不曉得你們獻上自己作奴僕，順從誰，就作誰的奴僕嗎？或作罪的奴僕，以至於死；或作順命的奴僕，以至成義。

【和修訂】難道你們不知道，你們獻自己作奴僕，順從誰就作誰的奴僕嗎？或作罪的奴隸，以至於死；或作順服的奴僕，以至於成義。

【新譯本】 難道你們不知道你們自願作奴僕去順從人，順從誰就作誰的奴僕，或作罪的奴僕以致于死，或作順從的奴僕以致于義麼？

【呂振中】豈不曉得、你們獻上自己做奴僕聽從誰，就給誰做奴僕聽從誰；或是做罪的奴僕、以至於死，或是做聽從之奴僕、以至於成義麼？

【思高本】難道你們不知道：你們將自己獻給誰當奴隸，而服從他，就成了你們所服從者的奴隸，或作罪惡的奴隸，以致死亡；或作順命的奴隸，以得正義嗎？

【牧靈本】你們知道，當你們自願為奴時，是誰的奴隸，就得服從誰。要是成了罪惡的奴僕，結局就是死亡。若順從了真正的信德，你們必得生命的真義。

【現代本】你們當然知道，當你們作人的奴僕去服從主人時，你們就是他的奴僕。這就是說，你們作罪的奴僕，結果就是死；你們順服神，就得以成為義人。

【當代版】 你們不曉得獻身給誰、服從誰，就作誰的奴隸嗎？你們若作罪的奴隸，結局就是死亡；但若作服從神的奴隸，就成為義人。

【KJV】 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

【NIV】 Don't you know that when you offer yourselves to someone to obey him as slaves, you are slaves to the one whom you obey--whether you are slaves to sin, which leads to death, or to obedience, which leads to righteousness?

【BBE】 Are you not conscious that you are the servants of him to whom you give yourselves to do his desire? if to sin, the end being death, or if to do the desire of God, the end being righteousness.

【ASV】 Know ye not, that to whom ye present yourselves as servants unto obedience, his servants ye are whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

17【和合本】感謝神！因為你們從前雖然作罪的奴僕，現今卻從心裡順服了所傳給你們道理的模範。

【和修訂】感謝神！因為你們從前雖然作罪的奴隸，現在卻從心裡順服了所傳給你們道理的典範。

【新譯本】 感謝神，你們雖然作過罪的奴僕，現在卻從心裡順從了傳授給你們的教義的規範。

【呂振中】感謝神，你們雖曾做罪的奴僕，卻已從心裡聽從你們所被傳授的教訓系統，

【思高本】感謝天主，雖然你們曾作過罪惡的奴隸，現今你們卻從心聽從那傳給你們的教理規，

【牧靈本】感謝天主吧！因為你們雖曾做過罪惡之奴，而今你們卻願全心順從你們所寄望的正義之道了。

【現代本】感謝神！雖然你們曾經是罪的奴僕，現在你們卻一心順從所傳給你們的教訓。



【當代版】 感謝神，你們從前雖然作過罪的奴隸，現在卻衷心服從了所傳給你們的神的真道。

【KJV】 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

【NIV】 But thanks be to God that, though you used to be slaves to sin, you wholeheartedly obeyed the form of teaching to which you were entrusted.

【BBE】 But praise be to God that though you were the servants of sin, you have now given yourselves freely to that form of teaching under which you were placed;

【ASV】 But thanks be to God, that, whereas ye were servants of sin, ye became obedient from the heart to that form of teaching whereunto ye were delivered;

18【和合本】 你們既從罪裡得了釋放，就作了義的奴僕。

【和修訂】 你們既從罪裡得了釋放，就作了義的奴僕。

【新譯本】 你們既然從罪裡得了釋放，就作了義的奴僕。

【呂振中】 已得自由脫離了罪、給義做奴僕了。

【思高本】 脫離罪惡，獲得了自由，作了正義的奴隸。

【牧靈本】 所以你們從罪惡中解放出來了，來跟隨那真正的道義。

【現代本】 你們已經從罪中被釋放出來，而成為義的奴僕。

【當代版】 你們就得到釋放，擺脫罪惡，作了義的奴隸。

【KJV】 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

【NIV】 You have been set free from sin and have become slaves to righteousness.

【BBE】 And being made free from sin you have been made the servants of righteousness.

【ASV】 and being made free from sin, ye became servants of righteousness.

19【和合本】 我因你們肉體的軟弱，就照人的常話對你們說。你們從前怎樣將肢體獻給不潔不法作奴僕，以至於不法；現今也要照樣將肢體獻給義作奴僕，以至於成聖。

【和修訂】 我因你們肉體的軟弱，就以人的觀點來說。你們從前怎樣把肢體獻給不潔不法作奴隸，以至於不法；現在也要照樣將肢體獻給義作奴僕，以至於成聖。

【新譯本】 因為你們肉體的弱點，我就按一般人的話來說，你們從前怎樣把你們的肢體獻給不潔和不法作奴僕，以致于不法，現在也要照樣把你們的肢體獻給義作奴僕，以致于成聖。

【呂振中】 我因了你們肉體之軟弱、且照人類的說法來講：你們從前怎樣將你們的肢體獻給污穢和不法做奴僕、以至於不法，如今也當怎樣將你們的肢體獻給義做奴僕、以至於聖化。

【思高本】 為了你們本性的軟弱，我且按常情來說：你們從前怎樣將你們的肢體當作奴隸，獻于不潔和不法，行不法的事；如今也要怎樣將你們的肢體當作奴隸，獻于正義，行聖善的事。

【牧靈本】 也許這為你們是難以理解，我才舉普通例子說明。過去，你們放縱情欲，用身體作不潔不法的勾當，而今，該把身軀獻給道義為主人，使你們自己聖潔。

【現代本】我怕你們難以瞭解我的意思，所以用很普通的例子對你們說。從前你們放縱情欲，為非作歹，作罪的奴僕。現在你們要完全奉獻自己，作義的奴僕，成為聖潔的器皿。

【當代版】因為你們有人性的軟弱，我就得用人的立場向你們講。你們以前是怎樣將身體奉獻給不聖潔和不合法的事，任其奴役，助長不義；現在你們也要照樣將身體奉獻給義，為義效勞，以至成聖。

【KJV】I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

【NIV】I put this in human terms because you are weak in your natural selves. Just as you used to offer the parts of your body in slavery to impurity and to ever-increasing wickedness, so now offer them in slavery to righteousness leading to holiness.

【BBE】I am using words in the way of men, because your flesh is feeble: as you gave your bodies as servants to what is unclean, and to evil to do evil, so now give them as servants to righteousness to do what is holy.

【ASV】I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye presented your members as servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity, even so now present your members as servants to righteousness unto sanctification.

20【和合本】因為你們作罪之奴僕的時候，就不被義約束了。

【和修訂】因為你們作罪的奴隸時，不被義所約束。

【新譯本】你們作罪的奴僕的時候，就不受義的約束。

【呂振中】你們從前給罪做奴僕的時候，是自由自主不受義約束的。

【思高本】當你們作罪惡的奴隸時，不受正義的束縛；

【牧靈本】你們做罪惡之奴時，你們不受道義束縛。

【現代本】你們作罪的奴僕的時候，不受義的管束。

【當代版】當你們作罪的奴隸的時候，一點不會受義的管束。

【KJV】For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

【NIV】When you were slaves to sin, you were free from the control of righteousness.

【BBE】When you were servants of sin you were free from righteousness.

【ASV】For when ye were servants of sin, ye were free in regard of righteousness.

21【和合本】你們現今所看為羞恥的事，當日有什麼果子呢？那些事的結局就是死。

【和修訂】那麼，你們現在所看為羞恥的事，當時有什麼果子呢？那些事的結局就是死。

【新譯本】那麼，你們在現今以為羞恥的事上，當時得了甚麼呢？那些事的結局就是死。

【呂振中】那麼、你們當時得了什麼果子呢？無非是你們如今所看為羞恥的事罷了：那些事的結局就是死。

【思高本】但那時你們得了什麼效果？只是叫你們現在以那些事為可恥，因為其結局就是死亡；

【牧靈本】那些你現在想起都覺得可恥的事，究竟給了你多大好處？它們只會導致死亡。

【現代本】你們現在認為可恥的事，當時做了，到底得到些什麼好處呢？不過是死罷了！

【當代版】當日你們所做的事荒誕無益，現在想起來也覺得羞恥；那些事的結局就是死！

【KJV】What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.

【NIV】What benefit did you reap at that time from the things you are now ashamed of? Those things result in death!

【BBE】What fruit had you at that time in the things which are now a shame to you? for the end of such things is death.

【ASV】What fruit then had ye at that time in the things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.

22【和合本】但現今，你們既從罪裡得了釋放，作了神的奴僕，就有成聖的果子，那結局就是永生。

【和修訂】但如今，你們既從罪裡得了釋放，作了神的奴僕，就結出果子，以至於成聖，那結局就是永生。

【新譯本】現在你們既然從罪裡得了釋放，作了神的奴僕，就有成聖的果子，那結局就是永生。

【呂振中】但如今呢、你們既得自由、脫離了罪、給神做奴僕，就有果子以至於聖化了；那結局乃是永生。

【思高本】可是現在，你們脫離了罪惡，獲得了自由，作了天主的奴隸，你們所得的效果是使你們成聖，結局就是永生。

【牧靈本】相反地，脫離了罪惡，為天主服務，能使你們合於義，結果便是獲得永生。

【現代本】現在，你們已經從罪中被釋放出來，作神的奴僕；你們把生命完全奉獻給他，所收穫的就是永恆的生命。

【當代版】但現在你們既脫離罪惡，得到自由，作了神的奴隸，就可以不斷追求聖潔，結局就是永生。

【KJV】But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

【NIV】But now that you have been set free from sin and have become slaves to God, the benefit you reap leads to holiness, and the result is eternal life.

【BBE】But now, being free from sin, and having been made servants to God, you have your fruit in that which is holy, and the end is eternal life.

【ASV】But now being made free from sin and become servants to God, ye have your fruit unto sanctification, and the end eternal life.

23【和合本】因為罪的工價乃是死；惟有神的恩賜，在我們的主基督耶穌裡，乃是永生。

【和修訂】因為罪的工價就是死；但是神的恩賜，在我們的主基督耶穌裡，卻是永生。

【新譯本】 因為罪的工價就是死，但神的恩賞，在我們的主基督耶穌裡，卻是永生。

【呂振中】 因為罪的工價即是死，然而神的恩賜乃是永生、於我們的主基督耶穌裡。

【思高本】 因為罪惡的薪俸是死亡，但是天主的恩賜是在我們的主基督耶穌內的永生。

【牧靈本】 罪惡的代價即是死亡，但天主賞賜的恩典是與基督耶穌合為一體而得永生。

【現代本】 因為罪的代價是死亡；但是神所賜給我們的恩典是跟主基督耶穌合而為一，而得到永恆的生命。

【當代版】 罪的報應就是死，惟有神在主基督耶穌裡賜給我們的恩賜，乃是永生！

【KJV】 For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

【NIV】 For the wages of sin is death, but the gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

【BBE】 For the reward of sin is death; but what God freely gives is eternal life in Jesus Christ our Lord.

【ASV】 For the wages of sin is death; but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.